

УДК 8.811.22.1.18

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/115/87>

СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ ИЗОФЕТНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В СОВРЕМЕННОМ ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

©*Туйчиева О. С.*, ORCID: 0000-0003-3598-9181, SPIN-код: 8897-2542,
Ph.D., Университет Oriental, г. Ташкент, Узбекистан, oydin_s@mail.ru

THE STRUCTURE AND FUNCTIONS OF EZAFE CONSTRUCTIONS IN MODERN PERSIAN LANGUAGE

©*Tuychiyeva O.*, ORCID: 0000-0003-3598-9181, SPIN-код: 8897-2542, Ph.D.,
Oriental University, Tashkent, Uzbekistan, oydin_s@mail.ru

Аннотация. Рассматриваются теоретические и практические аспекты изафетных конструкций в персидском языке. Система изафы является важной частью морфосинтаксиса персидского языка, обеспечивая грамматическую связь между определяющим и определяемым словами. Анализируются виды изафетных сочетаний, их синтаксические и семантические особенности, а также проводится сравнение с узбекским языком. В качестве метода исследования использованы сравнительно-аналитический и дескриптивный подходы.

Abstract. This article examines the theoretical and practical aspects of izafe constructions in the Persian language. The izafe system is an important part of Persian morphosyntax, providing a grammatical link between the modifier and the modified words. The article analyzes the types of izafe constructions, their syntactic and semantic features, and compares them with the Uzbek language. The research methods used are comparative-analytical and descriptive approaches.

Ключевые слова: изафа, морфосинтаксис, изафетные конструкции, синтаксис, семантика, сравнительный анализ.

Keywords: izafe, morphosyntax, izafe constructions, syntax, semantics, comparative analysis.

В персидском языке изафетные конструкции (изофа — *اضافه*) составляют важную часть морфологической и синтаксической системы. Эти конструкции в основном используются для выражения отношений собственности, описания и уточнения. Изафа имеет важное значение и для изучения влияния персидского языка на другие языки. В узбекском языке также встречаются заимствованные изофетные конструкции, которые часто сохраняют самостоятельное лексическое значение. Исследование изафетных конструкций является важной темой в лингвистике, и различные исследователи уже изучили эту систему. Хотя изаф в персидском языке схож с системой идифы в арабском языке, имеются некоторые отличия. Например, в персидском языке изаф образуется с помощью фонетического связующего элемента *-e/-ue*, в то время как в арабском языке отношения собственности часто выражаются без связующих средств.

Изафетные конструкции грамматически делятся на три основных типа:

- Простые изафетные конструкции (*kitobi Ali* — «Книга Али»);
- Сложные изафы (*kitobi jolebi jadid* — «Новая интересная книга»);
- Изафа с личными местоимениями (*modari man* — «Моя мать»).

Анализ изафетных конструкций позволяет рассмотреть их морфологические, синтаксические и семантические особенности.

Для изучения изафетных конструкций были использованы следующие методы:

1. Сравнительно-аналитический метод — для сопоставления использования системы изаф в персидском и узбекском языках.
2. Описательный метод — для описания и объяснения грамматической структуры изафетных конструкций.
3. Корпусный анализ — для изучения реального использования изафетных конструкций на основе текстов на персидском языке.

На основе этих методов можно проанализировать грамматические структуры изафетных конструкций в персидском языке, их лексико-семантические особенности и проблемы перевода.

Результаты исследования показали, что в персидском языке изафетные конструкции:

— Имеют широкие семантические возможности, то есть используются для выражения собственности, описания и отношений;

— Выражение собственности.

Изафа используется для выражения отношений собственности, т.е. для обозначения того, кому принадлежит некий объект.

Kitobi molik — «Владелец книги».

Решение премьер-министра — здесь имеется связь собственности между «премьер-министром» и «решением».

Изафа также используется для описания какого-либо предмета или явления. В этом случае определяющее слово обозначает характеристики объекта.

Gol-i zebo — «Прекрасная роза».

Изафа также широко используется для выражения отношений между событиями или объектами.

Dostan-i eshq — «Рассказ о любви».

— Морфологически изафетные конструкции основываются на четких правилах, поскольку система изаф выражается с помощью связующего элемента -е/-уе;

— Синтаксическая структура изафетных конструкций проста и ясна, то есть они всегда следуют за фиксированным порядком слов (определяемое + определяющее);

— В узбекском языке некоторые изафетные конструкции стали лексикализированными, например, такие выражения, как “Nuri Hidayat”.

Грамматические и семантические особенности изафетных конструкций в персидском языке были глубоко проанализированы, и результаты исследования дают выводы о влиянии этих конструкций на узбекский язык и трудности перевода.

Для научного анализа персидских заимствованных изафетных конструкций в узбекском языке можно рассмотреть их с учетом следующих аспектов:

1. Структурный анализ (грамматическая структура изафы);
2. Семантический анализ (содержание и выражаемое значение);
3. Приспособление к узбекскому языку (фонетико-морфологические изменения);
4. Сфера применения (литературный, официальный, разговорный язык).

Структурный анализ

Изофа в персидском языке представляет собой грамматическую связь двух или более слов и всегда строится по схеме «определяемое слово + определяющее слово». Во всех приведённых изофах эта структура сохраняется.

Изофатные словосочитание	Структура
abri nayson (ابر نيسان)	Погода + месяц
piri murshid (پير مرشد)	Пир + наставник
sarvi ravon (سرو روان)	Вид дерева + его характеристика
mushki anbar (مشک انبار)	Вид аромата + аромат
vaziri a'zam (وزير اعظم)	Министр + титул
luqmai halol (لقمه حلال)	Пища + халяль

Все конструкции сформированы с использованием изофы, сочетающей арабские и персидские лексические единицы.

Семантический анализ. Компонент, определяющий в изофе, указывает на характеристики второго компонента.

Изофа-конструкция	Значение
abri nayson	Весенний дождь, дождь в апреле
luqmai halol	Халяльная пища
vaziri a'zam	Премьер-министр
mushki anbar	Аромат склада
ro'zi mahshar	День судного часа
allomai zamon	Великий учёный своего времени
dardi bedavo	Безнадёжная боль
bog'i shamol	Сад ветра
obi hayot	Вода жизни (символ вечной жизни)

Изофы используются в основном для передачи метафорических, описательных и титульных выражений.

Процесс заимствования в узбекский язык. В процессе заимствования наблюдаются фонетические и морфологические изменения:

Фонетическое заимствование/

— «ابر نيسان» (abri naysān) > abri nayson

— «پير مرشد» (pīr-e murshid) > piri murshid

— «بخارى شريف» (bukhārā-ye sharīf) > Бухороий шариф

Здесь наблюдается исчезновение или сглаживание изофического показателя «-и» или «-йи».

Морфологическое заимствование. В узбекском языке иногда не используется вспомогательное слово «ning» в изофах:

— Obi hayot (арабское) — hayot suvi (узбекское)

— Nuri dida — ko'z nuri

Некоторые изофы стали самостоятельными выражениями:

— Nuqtai nazar — «точка зрения», стали грамматически независимыми.

Сфера применения. В литературном и поэтическом языке: Изофы типа “obi hayot”, “dardi bedavo”, “mushki anbar” чаще встречаются в поэзии и художественной литературе.

В научном и официальном языке:

— Изофы, такие как “allomai zamon”, “tarjimai hol”, “arkoni davlat”, широко используются в научных и официальных текстах.

В народном языке: выражения типа “luqmai halol”, “shomi hijron”, “piri murshid” стали устойчивыми фразами, используемыми в повседневной речи.

Для эффективного преподавания персидских изоф в рамках учебного процесса можно использовать следующие методы:

1. Метод сопоставления и сравнительного анализа. Сопоставление и объяснение изоф в персидском и узбекском языках.
2. Метод контекстного обучения (коммуникативный метод). Обучение через анализ реальных текстов на персидском языке с изофами.
3. Использование поэтических и литературных примеров. Применение изоф в литературных текстах для лучшего понимания их художественного использования.
4. Игры и интерактивные методы. Использование игр для активного вовлечения студентов в процесс изучения изоф.
5. Метод перевода. Обучение через перевод предложений с изофами с персидского на узбекский.
6. Письменные упражнения и создание текстов. Поощрение студентов к использованию изученных изоф в собственных текстах.

Итоги, обсуждение и рекомендации.

Для изучения изоф в персидском языке эффективны следующие методы:

Сравнительно-аналитический метод — Сопоставление изоф в узбекском и персидском языках.

Контекстуальное обучение — Анализ того, как изофы используются в тексте.

Поэтические примеры — Ознакомление с изофами из персидской литературы.

Игры и интерактивные методы — Изучение через упражнения.

Метод перевода — Перевод с персидского на узбекский язык.

Письменные упражнения — Написание текстов с использованием изоф.

Изофы, заимствованные из персидского языка в узбекский, в основном:

Фонетически упрощены или сохранили оригинальную форму.

Морфологически некоторые стали независимыми выражениями.

Семантически часто имеют образные и метафорические значения.

По использованию различаются в литературном, научном, официальном и народном языке.

Эти изофы стали важной частью лексического богатства узбекского языка и по сей день широко используются.

Список литературы:

1. Kamilov I. Fors tili sintaksisi. Toshkent: Sharq nashriyoti. 2008.
2. Maqsdov R. Uzbek and Persian Language Contact: Lexical Borrowings. Tashkent: Fan nashriyoti, 2005.
3. Saidov A. Izofa tizimi va uning semantik jihatlari. Toshkent: Universitet nashriyoti, 2012.
4. Xusanov M. O'zbek tilidagi morfosintaksis: Izofa va uning xususiyatlari. Samarqand: Samarqand Davlat Universiteti nashriyoti, 2013.
5. Zeynalli M. Persian Syntax and Semantics: A Comparative Study with Uzbek. Tehran: University of Tehran Press, 2016.
6. Yusuf S. Comparative Analysis of Persian and Uzbek Syntax. Tashkent: National University of Uzbekistan Press, 2010.
7. Salehi H. A Historical Overview of the Persian Language and its Syntactic Development. Tehran: Publications of the Iranian Academy of Sciences, 2014.
8. G'oziyev A. Sharq tillari (Fors tili). Toshkent: Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti, 2022.
9. Туйчиева О. Особенности использования аориста в персидском языке // Бюллетень науки и практики. 2025. Т. 11. №1. С. 487-492. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/110/57>

10. Tuychiyeva O. Description of Women in "Jawahir Ul-Ajaib" // Бюллетень науки и практики. 2022. Т. 8. №4. С. 590-595. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/77/71>

References:

1. Kamilov, I. (2008). Sintaksis persidskogo yazyka. Tashkent. (in Uzbek).
2. Maksudov, R. (2005). Kontakt uzbekskogo i persidskogo yazykov: leksicheskie zaimstvovaniya. Tashkent. (in Uzbek).
3. Saidov, A. (2012). Sistema Isofa i ee semanticheskie aspekty. Tashkent. (in Uzbek).
4. Khusanov, M. (2013). Morfosintaksis v uzbekskom yazyke: izofa i ee osobennosti. Samarkand. (in Uzbek).
5. Zeinally, M. (2016). Sintaksis i semantika persidskogo yazyka: sravnitel'noe issledovanie s uzbekskim yazykom. Tegeran. (in Uzbek).
6. Yusufov, S. (2010). Sravnitel'nyi analiz persidskogo i uzbekskogo sintaksisa. Tashkent. (in Uzbek).
7. Salekhi, Kh. (2014). Istoricheskii obzor persidskogo yazyka i ego sintaksicheskogo razvitiya. Tegeran. (in Uzbek).
8. Goziev, A. (2022). Shark Tillari (Fors Tili). Tashkent. (in Uzbek).
9. Tuychiyeva, O. (2025). Features of the use of the aorist in the Persian Language. *Bulletin of Science and Practice*, 11(1), 487-492. (In Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/110/57>
10. Tuychiyeva, O. (2022). Description of Women in "Jawahir Ul-Ajaib". *Bulletin of Science and Practice*, 8(4), 590-595. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/77/71>

*Работа поступила
в редакцию 17.04.2025 г.*

*Принята к публикации
23.04.2025 г.*

Ссылка для цитирования:

Туйчиева О. С. Структура и функции изофетных конструкций в современном персидском языке // Бюллетень науки и практики. 2025. Т. 11. №6. С. 699-703. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/115/87>

Cite as (APA):

Tuychiyeva, O. (2025). The Structure and Functions of Ezafe Constructions in Modern Persian Language. *Bulletin of Science and Practice*, 11(6), 699-703. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/115/87>